

Miguel León-Portilla (edición, paleografía, traducción y notas)

Cantares mexicanos.

Volumen II. Tomo 1. Del folio 1r al 42r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Coordinación de Humanidades, Instituto de
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de
Investigaciones Históricas, Instituto de
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

596 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

XXXV

402. Chalchimmelacayotimanin
atl o yan tepetl huiya
çan quetzaltonameyotimani Mexico
nican huiya itlan neyacalhuilotoc in teteuctin y
xochiayahuitl in tepan motecaya ohuaya etcetera.¹⁸⁰
403. O anca ye mochan á Ipalnemoani
o anca ye nican yntontla'tohua yehuan totatzin aya
Ycelteotl
y Anahuac in hualcaco mocuic
intepan motecaya etcetera.
404. [23r] Yztac huexotlaya
yztac tolin y ye imanica Mexico nica huiya
timatlalaztatototl
tipatlantihuitz
tehuan titeotl Spiritu Santo ohuaya etcetera.
405. O anca ye tehuatl aya ypan ticçohua ya
ypan ticyectia in ye mocusitlapil
yn ye matlapal aya yn momacehual
y cemihcac in çan tontlatoa yehua Mexico nica huiya
ohuaya.

XXXV²³¹

402. Haciendo círculos de jade está tendida la ciudad,
irradiando rayos de luz cual plumas de quetzal
está aquí México.
Junto a ella son llevados en barcas los príncipes,
sobre ellos se extiende una florida niebla.
403. Es tu casa Dador de la vida,
aquí hablas tú, nuestro padre, Dios único.
En el Anáhuac se escucha tu canto,
sobre la gente se extiende.
404. [23r] Donde hay sauces blancos,
juncias blancas, es México, aquí.
Tú eres garza azul,
vienes volando,
tú, Dios, Espíritu Santo.²³²
405. Así tú, sobre él extiendes,
sobre él enderezas tu cola, tu ala,²³³
tu pueblo, tus vasallos.
Siempre, sólo tú, gobiernas aquí, en México.

406. Macac ano ya huia nenemi yehua anmotlaocol aya
Moteucōmatzin in Totoquihuatzi
ac nel quitlaçohtiz¹⁸¹ yn Ipalnemoa
ca quitzitzquico in ilhuicatl aya in tlalticpac ohuaya
etcetera.¹⁸²
407. O anca tlachinolmilini
intlatoł ye coyaihtoa y nauhcampa yyaoō
quitlahuizcallotia in atl o yan tepetl yn Tenochtitlan y
Moteucōmatzin
Necahualpillin Acolihuacan
a ohuaya ohuaya.
408. Çan quetzalehcacehuaztica
oneyacalhuilotoc y
elcicihuin tlaocoyan ohuaye
quen onmaniço¹⁸³ yn atl o yan tepetl in Tenochtitlan y
quen quitoa Dios a y yece ye nican ohuaya etcetera.

406. Que no ande en vano vuestra tristeza,
 Motecuhzomatzin, Totoquihuatzin.
 ¿Quién en verdad servirá al Dador de la vida?
 En verdad ha venido a sostener al cielo en la tierra.

407. Se agita la chamusquina,²³⁴
 su palabra resuena por los cuatro rumbos,
 Motecuhzoma da luz de aurora a Tenochtitlan,
 Nezahualpillin a Acolihuacan.

408. Sólo con abanico de plumas preciosas
 se dan refrigerio,
 suspiran, se entristecen.
 ¿Cómo permanece Tenochtitlan?
 ¿Cómo lo dice Dios aquí?